

Заключение
диссертационного совета Д 737.011.01, созданного на базе
Межгосударственного образовательного учреждения высшего
образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет»
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и
Министерства образования и науки Республики Таджикистан, по
диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
аттестационное дело №
решение диссертационного совета
от 12 сентября 2018 года, №11

О присуждении Норову Шахбозу Абдулбадеёвичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лексико-семантические особенности анималистических паремий в таджикском языке и их аналоги в английском языке» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 20 июня 2018 года (протокол заседания №9) диссертационным советом Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г.Душанбе, ул. Турсунзаде, 30, приказ №105/нк от 11.04.2012 г.).

Соискатель Норов Шахбоз Абдулбадеёвич, 1983 года рождения.

В 2009 году окончил Таджикский государственный институт языков им. Сотима Улугзода. Работает старшим преподавателем общеуниверситетской кафедры английского языка Таджикского национального университета.

Диссертация выполнена на кафедре истории языка и типологии филологического факультета Таджикского национального университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом лексикографии и терминологии Института языка и

литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан Касимов Олимджон Хабибович.

Официальные оппоненты:

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич, доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода;

Насруддинов Сирожиддин Мохадшарифович, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка Технологического университета Таджикистана, – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни (г. Душанбе) в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории перевода и стилистики Каримовым Шухратом Бозоровичем (шифр специальности 10.02.20), указала, что новизна работы Норова Ш.А. заключается в том, что в ней впервые предпринята попытка исследовать лексико-семантические особенности анималистических паремий в таджикском языке и их аналогов в английском языке в сопоставительном аспекте. Впервые определены параметры анималистической лексики таджикских пословиц с английским аналогом, дано их описание с целью выявления универсального и дифференциального, определен характер их языковой образности. Рецензируемая работа имеет неоспоримую теоретическую и практическую ценность, так как в определенной степени расширяет и углубляет теоретические знания о лексико-семантических, структурно-функциональных особенностях фразеологических единиц, вносит вклад в уточнение роли анималистической лексики, в усиление образности речи. Фактический материал может быть использован при чтении спецкурсов по фразеологии, лексикологии как таджикского, так и английского языков на факультетах иностранных языков вузов Таджикистана.

Соискатель имеет 8 опубликованных работ, все опубликованные работы – по теме диссертации, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 4 статьи. Среди публикаций соискателя: 4 статьи в рецензируемом вузовском научном журнале «Вестник Таджикского национального университета» (2015. №4/8(183) 0,3 п.л.; 2015. №4/9(185) 0,3 п.л.; 2015. №4/10(187) 0,5 п.л.; 2012. №4/10,3 п.л.); 4 статьи в сборниках материалов республиканских научно-теоретических конференций (Душанбе, 2014- 2016, 1,6 п.л.). Общий объем опубликованных работ составляет 3 п.л.

Все публикации выполнены соискателем единолично.

Из них наиболее значительные:

1. Норов, Ш.А. Пословицы с лексемой льва в таджикском языке и их аналоги в английском языке. // Вестник Таджикского национального университета (Серия филологии). – Душанбе: Сино, 2015. №4/8. (183) - С. 144-148.
2. Норов, Ш.А. Пословицы с лексемой кошки в таджикском языке и их аналоги в английском языке. // Вестник Таджикского национального университета. (Серия филологии). – Душанбе: Сино, 2015. №4/9. (185) - С. 37-41.
3. Норов, Ш.А. Пословицы с лексемой волка в таджикском языке и их аналоги в английском языке. // Вестник Таджикского национального университета. (Серия филологии). – Душанбе: Сино, 2015. №4/10. (187) - С. 82-87.
4. Норов, Ш.А. Метафора и метонимия в английских рекламных текстах. // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2012. №4/1.- С. 23-27.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

1. Уральского государственного педагогического университета за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры профессионально – ориентированного языкового образования Кропотухиной П.В. (шифр специальности 10.02.20). Отзыв положительный, замечаний нет.

2. Государственной службы по надзору в сфере образования Министерства образования и науки Республики Таджикистан за подписью кандидата филологических наук, начальника отдела аттестации, аккредитации и лицензирования начальных и средних образовательных учреждений Назарзода М.М.(шифр специальности 10.02.22). Отзыв

положительный, отмечены некоторые технические и орфографические погрешности.

3. Уральского государственного педагогического университета за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры профессионально – ориентированного языкового образования Тиллоевой С.М. (шифр специальности 10.02.20). Отзыв положительный, замечаний нет.

4. Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан за подписью кандидата филологических наук, начальника отдела науки, инновации и международных отношений Салохиддинова В.Ю. (шифр специальности 10.02.20). Отзыв положительный. Рецензент указывает на отсутствие перевода на русский язык некоторых иллюстративных материалов, а также на стилистические погрешности в выполненных переводах пословиц на русский язык.

Выбор официальных оппонентов обосновывается тем, что доктор филологических наук Турсунов Ф.М. является специалистом в области сравнительной лексикологии, автором ряда работ по проблемам безэквивалентной лексики таджикского языка и её перевода на английский язык. Кандидат филологических наук Насруддинов С.М. занимается изучением антропонимов таджикского и английского языков, историей таджикской ономастики.

Публикации исследователей кафедры теории перевода и стилистики, представляющей ведущую организацию – Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни, подтверждают, что она обеспечена специалистами в области сравнительного языкознания, в том числе по проблемам лексикологии, терминологии, фразеологических системах таджикского и английского языков, что позволило ведущей организации представить квалифицированную оценку диссертации Норова Ш.А.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

– разработана научная идея, согласно которой зоонимическая единица как лингвистическая данность по-разному преломляется в языковых системах. Отсюда исходит отличие ассоциативных признаков, реализуемых в анималистических паремиях таджикского и английского языков;

– обосновано, что общие и специфические свойства анималистических паремий в сопоставляемых языках определяются заключенной в них культурной коннотацией и образами, лежащими в основе пословичного дискурса. Алломорфизм исследуемого пласта лексики обусловлен спецификой мировосприятия народа, его обычаев, традиций и верований;

– показано, что пословичный дискурс с зоокомпонентом в таджикском и английском языках формируется в антропоцентрической парадигме. Зоонимная компаративная паремия специализируется в большей мере на характеристике человека. Она создается не столько для конкретизации семантических значений, сколько для образно-эмоциональной оценки качеств действий, состояний человека;

– выявлено, что совпадение коннотативных характеристик паремий с такими зоонимами, как собака, овца, корова, лев, волк и др., в рассматриваемых языках наблюдается чаще, чем их несовпадение, что объясняется одинаково распространенными символическими значениями. Однако сходства коннотативных характеристик нельзя считать тождеством, так как языковое воплощение обнаруживает специфические для каждого языка структурно-семантические различия;

– определено, что в таджикском и английском языках присутствуют свои доминантные наименования – зоонимы, использование которых обусловлено спецификой стереотипа мышления носителей данных языков.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

– доказаны положения, вносящие вклад в изучение механизмов номинации анималистического сегмента лексики таджикского и английского языков, а также в уточнение роли и места анималистических пословиц и поговорок в художественной речи и речевой практике носителей

сопоставляемых языков, в выявление особенностей языковой концептуализации картины мира представителей разных лингвокультур, что может содействовать решению ряда проблем общей теории сопоставительной семасиологии и лингвокультурологии;

– изложены факторы и условия развития историко-языковых процессов, связанных с формированием и эволюцией анималистической лексики в таджикском и английском языках, что может быть использовано при проведении исследований по истории сопоставляемых языков, в лингвокультурологических и этнолингвистических разработках;

– применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс адекватных цели и задачам исследования методов анализа, в том числе структурно-описательного, сопоставительного, компонентного анализа, а также статистической обработки языкового материала.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– описание и систематизация паремиологических единиц с зоонимической лексикой, определение их типологически важных сходств и различий в таджикском и английском языках может быть использовано при проведении дальнейших исследований данного лексического пласта, связанного с зооморфным кодом культуры;

– выявление семантической симметрии и асимметрии паремий с зоокомпонентом участвующим в их номинации в сопоставляемых языках, в том числе с опорой на частотные показатели, может содействовать подбору эквивалентных переводческих соответствий данных паремиологических единиц, разработке моделей их перевода, уяснению переводческих трансформаций, которые целесообразно использовать для достижения адекватности перевода;

– определены перспективы использования результатов исследования при чтении курсов лекций и спецкурсов по общему и сопоставительному

языкознанию, лингвокультурологии, этнолингвистике, стилистике, лингвопсихологии, межкультурной коммуникации, в лексикографической практике и переводческой работе.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

– базирование концепции исследования на обобщении общепризнанных теоретических и методологических разработок проблем лексики и лексикологии в трудах отечественных и зарубежных лингвистов;

– использование объемного источникового материала, включая лингвистический, лексикографический, художественный материал;

– применение совокупности обоснованных методов и приемов анализа, направленных на установление типологических сходств и различий паремиологических единиц с зоокомпонентами в разноструктурных языках в плане их содержания и выражения.

Личный вклад соискателя состоит в:

– осмыслении и обобщении теоретического и практического материала по теме исследования;

– отборе обширного массива зоонимической лексики из 4-х наименований таджикских и английских толковых словарей, формировании объемного корпуса примеров таджикских анималистических паремий и их английских аналогов (всего 3000 единиц), содержащих значительные иллюстративные и аналитические ресурсы для проведения дальнейших исследований данного сегмента паремиологического фонда таджикского языка, а также составления таджикско-английского словаря анималистических пословиц;

– апробации результатов исследования на научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета (2010 - 2018) и публикации 8 статей по теме диссертационной работы.

В целом диссертационном диссертационная работа Норова Ш.А. является научно-квалифицированной работой, в которой содержится

решение научной задачи, имеющей значение для сопоставительной лексикологии, фразеологии и стилистики.

Диссертация написана самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и соответствует критериям, установленным пунктами 9 – 14 Положения о присуждении ученых степеней ВАК Минобрнауки России.

На заседании 12 сентября 2018 года диссертационный совет принял решение присудить Норову Шахбозу Абдулбадеёвичу учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 19 человек (из них 11 докторов наук по специальности 10.02.20 рассматриваемой диссертации), участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за – 19, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

**Председатель
диссертационного совета**

**Учёный секретарь
диссертационного совета**



Салихов Н.Н.

Аминов А.С.

14.09.2018 г.